

目錄 CONTENTS 目次

1 編輯室手記

編集室の一言
Letter from Editor



■ 原語詞典 Aboriginal Language Dictionary 原語辭書

夏威夷語

ハワイ語
Hawaiian Language
Kamana Beamer

原教評論

Aboriginal Education Criticism

原教評論

6 原住民的圖像與相關政策

原住民の画像と関連政策
Images of Aborigines and the Related Policies
孫大川

8 台灣圖畫書整體發展的幾點觀察

台湾画書の全体的発展といくつかの観察
Some Observations of the Development of Picture Books in
Taiwan
洪文瓊

10 善用本族語與圖像繪寫民族故事繪本

自己民族語と画像を生かした民族の物語絵本
Making Good Use of Aboriginal Languages and Images to
Produce Picture Books of Aboriginal Stories
卓惠美

原教主題

Aboriginal Education Topic

原教トピック

■ 封面故事 Cover Story カバーストーリー

12 原住民族的繪本

原住民族の絵本
Aboriginal Picture Books
林文賢



■ 原教前線 Frontier フロントニア

18 畫說家鄉故事的兒童繪本創作

絵で語る故郷の物語の子ども向け絵本創作
Creating Children's Picture Books Which Tell Hometown Tales
盧彥芬

22 原住民圖畫書的圖像與文字

原住民の画書の画像と文字
The Illustrations and Words in Aboriginal Picture Books
郭祐慈

26 南橫小學裡的朗朗讀書聲——

原圖中心部落圖書資訊服務

南部橫斷道路付近の小学校に響く朗読の声——
原住民族図書センターの「部落図書インフォメーションサービス」
The Sounds of Reading Out in the Elementary Schools of the Southern Cross-Island Highway Area: TIPRC's Book Resources Service for Aboriginal Communities
黃淨如

30 文化部兒童文化館網站動畫之 閱讀推廣與運用

文化部「兒童文化館」サイト動画の閲覧推進と運用
Promoting Reading by the Animations from the "Children's Cultural Hall" Website of MOC
粘忘凡

34 族語繪本的學習媒材製作經驗分享

民族語の絵本という学習メディア制作経験エピソード
Sharing the Experience of Making Aboriginal Language-Picture Books as Learning Media
劉宇陽

38 紙繪本與電子書繪本的發展

紙媒体絵本とデジタル絵本の発展
The Development of Paper-Based Picture Books and e-Picture Books
方榮爵

■ 校園報導 Campus Report キャンパスレポート

42 阿美語繪本 ▶

學童族語繪本創作經歷—— 以《捕捉太陽的女人》一書為例

學童向け民族語絵本の創作過程——
『太陽を捕まえる女』を例として
School Children's Experience of Creating a Picture Book: The Case of *The Women Who Caught Suns*
李治國

46 排灣語繪本 ▶

從族語戲劇到族語繪本的誕生

民族語劇から民族語絵本への誕生
From an Aboriginal-Language Drama to the Birth of an Aboriginal-Language Picture Book
梁吉成



目錄 CONTENTS 目次



50 泰雅語繪本 ▶

原住民族語電子繪本的實務分享

原住民族語デジタル絵本の実務エピソード
Sharing the Experience of Producing e-Picture Books in
Aboriginal Languages
翁喜真

54 雅美（達悟）語繪本 ▶

雙語童書 用祖先的語言說故事

子ども向け対訳本 先祖の言葉で語る物語
Bilingual Children's Books: Telling Stories in Yami/Tao's Mother
Tongue
希嬈・紗昏燕

58 布農族繪本 ▶

法莉絲系列 溫馨可愛的冒險故事

ヴァリスシリーズ 可愛くて心温まる冒険物語
The Valis Series, Adventure Stories Which Are Warm and Cute
田知學



新書書評

Recent Publications Review

新書書評

62 布農族傳統作物耕作的生命教育—— 《奶奶伊布的豆子故事》

ブヌン族の伝統的作物と耕作による命の教育——
『イブお婆さんの豆の話』
The Life Education from Cultivating Bunun Traditional Crops:
The Story of Grandma Ibu's Beans
黃季平

64 原來有你 台灣真好——

《原住民萬花筒：台灣原住民簡介兒童繪本》

あなたがいるから良い台湾——
『原住民万華鏡：児童向け台湾原住民紹介絵本』
With Aborigines, Taiwan Is Terrific! – The Aboriginal
Kaleidoscope: A Children's Picture Book Introducing Taiwanese
Aborigines
陳芷凡

66 重建人與自然的倫理——

《Sediq Kari pnsltudan rudan賽德克故事》

人と自然の倫理を再生——
『Sediq Kari pnsltudan rudanセデックの物語』
Reestablish the Harmony Between Humans and Nature:
Sediq Kari pnsltudan rudan, the Story of the Sediq
拉娃伊萬

延長線

Extension

延長線

68 全國原住民族兒童繪畫創作比賽

全國原住民族兒童繪畫創作コンテスト
National Competition of Creative Paintings by Aboriginal Children
洪玲

72 全國學生台灣原住民海報創作競賽

全國學生台灣原住民ポスター創作コンテスト
National Competition of Aboriginal Poster Design by Students
林威城

76 用古調傳唱祖先故事——

《霞喀羅精靈的秘密語》

傳統的旋律で祖先の物語を歌い継ぐ——
『シャカローの妖精の秘密の言葉』
Passing On Ancestral Tales by Singing Ancestral Melodies:
The Album of *The Secret Words by Skaru Sprites*
劉宇陽

原教視野

Aboriginal Education Horizon

原教からの視点

■ 原語論壇 Aboriginal Languages Forum 原語フォーラム

78 nikozi kano mangozi kano a ciring no tao do pongso

雅美（達悟）語的畫圖與圖畫

ヤミ（タオ）語の「絵を描く」と「絵」
“To Draw” and “Picture” in the Yami/Tao Language
sinan Sakayan 希嫻・紗沓燕

80 阿里山鄒語的畫圖與圖畫

阿里山ツォウ語の「絵を描く」と「絵」
“To Draw” and “Picture” in the 'Alisan Cou Language
汪啓聖

82 kai na i navalj a sepaiwan a paata zuga (vecik) ata zemuga (vencik)

南排灣語的畫圖與圖畫

南バイワン語の「絵を描く」と「絵」
“To Draw” and “Picture” in the Southern Payuan Language
Sakino Tjuridry 高光良

85 卡群布農語的畫圖與圖畫

タケバカ・ブヌン語の「絵を描く」と「絵」
“To Draw” and “Picture” in the Takibakha Bunun Language
口述 | 松碧常 記録 | 李台元

原教報導

Aboriginal Education Report

原教レポート

■ 原教會議 Aboriginal Education Conferences 原教會議

86 第五屆台日原住民族研究論壇—— 千千岩助太郎與台灣原住民族傳統建築

第5回日台原住民族研究フォーラム——
千千岩助太郎と台湾原住民族の伝統建築
5th Taiwan-Japan Forum on Aboriginal Studies: CHIJIWA
Suketaro and the Traditional Architecture of Taiwanese
Aborigines
宮相芳 林容璋

90 千千岩力專題演講——

千千岩助太郎的人品與研究熱情

千千岩力氏基調講演——千千岩助太郎の人物と研究情熱
The Keynote Speech by CHIJIWA Chikara: The Personality and
Enthusiasm for Research of CHIJIWA Suketaro
廖彥琦

93 千千岩壬專題演講——

千千岩助太郎與台灣群山

千千岩壬氏基調講演——千千岩助太郎と台湾の山々
The Keynote Speech by CHIJIWA Akira: CHIJIWA Suketaro
and Mountains in Taiwan
廖彥琦

96 8-10月會議列表

8-10月會議リスト
List of Meetings Held between August and October
編輯部